



# L'étoile Temporelle

Temporal Star

Français / Anglais

2018 # 004

## Édito

2

**Fantasy en liberté** – **L'Étoile temporelle** vous propose de découvrir chaque semaine un court récit de Science-fiction, de Fantasy, du Fantastique ou d'Aventure du domaine public ou sous licence de libre diffusion – dans toutes les langues naturelles ou artificielles, mortes ou vivantes.

Chaque numéro sera mis à jour au fur et à mesure que les traductions s'ajouteront. C'est donc une véritable machine à remonter le temps et le cerveau qui s'ouvre à vous, alors ne vous privez pas : embarquement immédiat ! **David Sicé, 26 novembre 2017.**

## Sommaire

### L'Histoire de Sigurd

Un court récit de Fantasy  
extrait de la Saga Volsunga, raconté par Andrew Lang.

En **Français et en anglais** – page 3.

**Version anglaise originale** – page 41.

En **français** traduit par David Sicé – page 56.

\*

**L'étoile Temporelle / Temporal Star** est un fanzine multilingue de David Sicé (1<sup>ère</sup> édition 8 avril 2018. Illustration de couverture : Arthur Rackham, 1901 – source Wikipédia, domaine public libre de droits) ; *The Story of Sigurd*, raconté par Andrew Lang (1890, domaine public, libre de droits). Traduction anglaise de David Sicé, droits réservés comme le reste de ce numéro, diffusion non commerciale sans altération autorisée, licence Créative Commons **CC-BY-NC-ND** (Attribution ; pas d'utilisation commerciale, pas de modification).

# The Story of Sigurd

## L'Histoire de Sigurd

Anglais / Français

**ONCE upon a time there was a King in the North**

Il était une fois un Roi dans le Nord

**who had won many wars, but now he was old.**

qui avait gagné bien des guerres, mais qui à présent était âgé.

**Yet he took a new wife, and then another Prince,**

Malgré cela, il prit une nouvelle femme, et alors un autre prince,

**who wanted to have married her,**

qui voulait devoir épouser celle-ci,

**came up against him with a great army.**

leva contre lui une grande armée.

**The old King went out and fought bravely,**

Le vieux roi s'en vint et combattit bravement,

**but at last his sword broke,**  
mais à la fin son épée se brisa,

**and he was wounded and his men fled.**  
et il fut blessé, et ses gens s'enfuirent.

**But in the night, when the battle was over,**  
Mais dans la nuit, alors que la bataille s'était achevée,

**his young wife came out and searched for him among the slain,**  
sa jeune épouse s'en vint et le chercha au milieu des tués,

**and at last she found him,**  
et enfin elle le trouva,

**and asked whether he might be healed.**  
et lui demanda s'il pouvait être guéri.

**But he said no : his luck was gone,**  
Mais il répondit : « Non », sa chance était partie,

**his sword was broken, and he must die.**  
son épée était brisée, et il devait mourir.

**And he told her that she would have a son,**  
Et il lui dit qu'elle aurait un fils,

**and that son would be a great warrior,**  
et que ce fils deviendrait un grand guerrier,

**and would avenge him on the other King, his enemy.**  
et qu'il le vengerait de l'autre Roi, son ennemi.

**And he bade her keep the broken pieces of the sword,**  
Et il lui fit promettre de garder les morceaux de l'épée brisée,

**and that blade should be called Gram.**  
afin qu'une nouvelle puisse être forgée,

**to make a new sword for his son,**  
et cette épée devrait être appelée Gram.

\*

**Then he died.**  
Ensuite il mourut.

**And his wife called her maid to her and said :**  
Et son épouse appela sa servante auprès d'elle et dit :

— **Let us change clothes, and you shall be called by my name,**  
— Echangeons nos vêtements, et tu devras répondre à mon nom,

**and I by yours, lest the enemy finds us.**  
et moi au tien, dans le cas où l'ennemi ne nous découvrirait.

**So this was done, and they hid in a wood,**  
Ainsi cela fut fait, et ils se cachèrent dans un bois,

**but there some strangers met them**  
mais là des étrangers les rencontrèrent

**and carried them off in a ship to Denmark.**  
et les emportèrent sur un bateau jusqu'au Danemark.

**And when they were brought before the King, he thought**  
Et quand ils furent amenés devant le Roi, il pensa que

**the maid looked like a Queen, and the Queen like a maid.**  
la servante avait l'air d'une reine, et la reine d'une servante.

**So he asked the Queen :**  
Alors il demanda à la Reine :

— **How do you know in the dark of night**  
— Comment savez-vous dans la nuit noire

**whether the hours are wearing to the morning?**  
quand les heures se portent à l'approche du matin ?

**And she said:**  
Et elle dit :

— **I know because, when I was younger,**  
— Je le sais parce que, lorsque j'étais plus jeune,

**I used to have to rise and light the fires,**  
j'avais l'habitude de me lever et d'allumer les feux,

**and still I waken at the same time.**  
et aujourd'hui encore, je m'éveille au même moment.

**A strange Queen to light the fires, thought the King.**  
Etrange reine que celle qui allume les feux, pensa le Roi.

**Then he asked the Queen, who was dressed like a maid :**  
Puis il demanda à la Reine, qui était habillée comme une servante :

— **How do you know in the dark of night**

— Comment sais-tu dans la nuit noire

**whether the hours are wearing near the dawn?**

quand les heures se portent à l'approche de l'aube ?

— **My father gave me a gold ring, said she,**

— Mon père m'a donné un anneau d'or, dit-elle,

**and always, ere the dawning, it grows cold on my finger.**

et toujours, avant l'aube, il devient froid à mon doigt.

— **A rich house where the maids wore gold,—** Quelle riche

maison que celle où les servantes portent de l'or,

**said the King. Truly you are no maid,**

déclara le Roi. La vérité est que vous n'êtes pas servante,

**but a King's daughter.**

mais la fille d'un Roi.

\*

**So he treated her royally,**

Alors il la traita royalement,

**and as time went on she had a son called Sigurd,**

et alors que le temps passait, elle eut un fils nommé Sigurd,

**a beautiful boy and very strong. He had a tutor to be with him,**

un beau garçon et très solide. Il avait un tuteur pour être avec lui,



**and once the tutor bade him go to the King**  
et un jour son tuteur le pressa d'aller voir le Roi

**and ask for a horse.**  
et de lui demander un cheval.

— **Choose a horse for yourself, said the King;**  
— Choisis un cheval par toi-même, dit le Roi.

**and Sigurd went to the wood, and there**  
et Sigurd alla dans les bois, et là-bas

**he met an old man with a white beard, and said :**  
il rencontra un vieil homme avec une barbe blanche, et dit :

— **Come! help me in horse-choosing.**  
— Viens ! Aide-moi à choisir un cheval.

**Then the old man said :**  
Alors le vieil homme dit :

— **Drive all the horses into the river,**  
— Conduis tous les chevaux dans la rivière,

**and choose the one that swims across.**  
et choisit celui qui nagera à travers.

**So Sigurd drove them, and only one swam across.**  
Alors Sigurd les conduisit, et un seul nagea à travers.

**Sigurd chose him: his name was Grani,**  
Sigurd le choisit : son nom était Grani,



**and he came of Sleipnir's breed,**  
et il descendait de la lignée de Sleipnir,

**and was the best horse in the world.**  
et était le meilleur cheval du monde.

**For Sleipnir was the horse of Odin, the God of the North,**  
Car Sleipnir était le cheval d'Odin, le Dieu du Nord,

**and was as swift as the wind.**  
et était aussi rapide que le vent.

\*

**But a day or two later his tutor said to Sigurd :**  
Mais un ou deux jours plus tard, le tuteur dit à Sigurd :

— **There is a great treasure of gold hidden not far from here,**  
— Il y a une grande fortune en or cachée non loin d'ici,

**and it would become you to win it.**  
et cela devrait être à toi de la gagner.

**But Sigurd answered :**  
Mais Sigurd répondit :

— **I have heard stories of that treasure,**  
— J'ai entendu des histoires à propos de ce trésor,

**and I know that the dragon Fafnir guards it,**  
et je sais que le dragon Fafnir le garde,

**and he is so huge and wicked**

et il est si énorme et vicieux

**that no man dares to go near him.**

qu'aucun homme n'ose s'approcher de lui.

— **He is no bigger than other dragons, said the tutor,**

— Il n'est pas plus gros que les autres dragons, dit le tuteur,

**and if you were as brave as your father**

Et si tu étais aussi courageux que ton père,

**you would not fear him.**

tu n'aurais pas peur de lui.

— **I am no coward, says Sigurd;**

— Je ne suis pas un lâche, dit Sigurd :

**why do you want me to fight with this dragon?**

Pourquoi voulez-vous que je me batte avec ce dragon ?

**Then his tutor, whose name was Regin,**

Alors son tuteur, dont le nom était Regin,

**told him that all this great hoard of red gold**

lui raconta que la totalité cet or rouge amassé

**had once belonged to his own father.**

avait jadis appartenu à son propre père.

**And his father had three sons**

Et son père avait trois fils

— **the first was Fafnir, the Dragon;**  
— le premier était Fafnir, le Dragon ;

**the next was Otter, who could put on the shape of an otter**  
le suivant était Loutre, qui pouvait revêtir la forme d'une loutre

**when he liked; and the next was himself, Regin,**  
quand il le désirait ; et le suivant était lui-même, Regin,

**and he was a great smith and maker of swords.**  
et il était un grand forgeron et faiseur d'épées.

**Now there was at that time a dwarf called Andvari,**  
Alors il y avait à cette époque un nain nommé Andvari,

**who lived in a pool beneath a waterfall,**  
qui vivait dans un lac sous une chute d'eau,

**and there he had hidden a great hoard of gold.**  
et là il avait caché un grand tas d'or.

**And one day Otter had been fishing there,**  
Et un jour que Loutre était allé pêché là,

**and had killed a salmon and eaten it, and was sleeping,**  
il avait tué un saumon et l'avait mangé, et s'était endormi,

**like an otter, on a stone.**  
sous la forme d'une loutre, sur une pierre.

**Then someone came by,**  
Alors quelqu'un était passé,

**and threw a stone at the otter and killed it,**  
avait lancé une pierre sur la loutre, et l'avait tuée,

**and flayed off the skin,**  
et lui avait arraché la peau,

**and took it to the house of Otter's father.**  
et l'avait ramené au palais du père de Loutre.

**Then he knew his son was dead,**  
Alors il avait su que son fils était mort,

**and to punish the person who had killed him**  
et pour punir la personne qui l'avait tué,

**he said he must have**  
il déclara qu'il devait faire en sorte

**the Otter's skin filled with gold,**  
de remplir la peau de Loutre d'or,

**and covered all over with red gold,**  
et de la recouvrir complètement d'or rouge,

**or it should go worse with him.**  
ou bien il lui devrait lui arriver encore pire.

Then the person who had killed Otter  
Alors la personne qui avait tué Loutre

**went down and caught the Dwarf who owned all the treasure**  
descendit et attrapa le nain qui possédait toute la fortune

**and took it from him. Only one ring was left,**  
et la lui enleva. Seul un anneau restait,

**which the Dwarf wore, and even that was taken from him.**  
que le nain portait, et même cela lui fut enlevé.

**Then the poor Dwarf was very angry,**  
Alors le pauvre nain fut très en colère,

**and he prayed that the gold might never bring**  
et il pria pour que l'or ne puisse jamais apporter

**any but bad luck to all the men**  
que malchance à tous les hommes

**who might own it, for ever.**  
qui viendraient à le posséder, à jamais.

**Then the otter skin was filled with gold and covered with gold,**  
Ensuite la peau de loutre fut remplie d'or et recouverte d'or,

**all but one hair, and that was covered**  
toute entière sauf une mèche, et celle-ci fut recouverte

**with the poor Dwarf's last ring.**  
par le dernier anneau du pauvre nain.

**But it brought good luck to nobody.**  
Mais cela ne porta chance à personne.

**First Fafnir, the Dragon, killed his own father,**  
D'abord Fafnir, le Dragon, tua son propre père,

**and then he went and wallowed on the gold,**  
et ensuite parti et se coucha sur l'or,

**and would let his brother have none,**  
et n'en voulut rien laisser à son frère,

**and no man dared go near it.**  
et aucun homme n'osa s'en approcher.

\*

**When Sigurd heard the story he said to Regin:**  
Lorsque Sigurd entendit cette histoire, il dit à Regin :

— **Make me a good sword that I may kill this Dragon.**  
— Fais-moi une bonne épée, que je puisse tuer ce Dragon.

**So Regin made a sword, and Sigurd tried it**  
Alors Regin fit une épée, et Sigurd l'essaya

**with a blow on a lump of iron, and the sword broke.**  
d'un coup sur un morceau de fer, et l'épée cassa.

**Another sword he made, and Sigurd broke that too.**  
Une autre épée il fit, et Sigurd la cassa elle aussi.

**Then Sigurd went to his mother,**  
Alors Sigurd alla auprès de sa mère,

**and asked for the broken pieces of his father's blade,**  
et demanda les bouts cassés de la lame de son père,

**and gave them to Regin. And he hammered and wrought them**  
et les remit à Regin. Et lui les martela et les forgea

**into a new sword, so sharp**  
en une nouvelle épée, si tranchante

**that fire seemed to burn along its edges.**  
que le feu semblait brûler le long de ses bords.

**Sigurd tried this blade on the lump of iron,**  
Sigurd essaya cette lame sur le morceau de fer,

**and it did not break, but split the iron in two.**  
et elle ne cassa pas, mais coupa le fer en deux.

**Then he threw a lock of wool into the river,**  
Ensuite il jeta une boucle de laine dans la rivière,

**and when it floated down against the sword**  
et lorsqu'elle flotta jusqu'à l'encontre de l'épée,

**it was cut into two pieces.**  
elle fut coupée en deux bouts.

**So Sigurd said that sword would do.**  
Aussi Sigurd déclara que cette épée conviendrait.

**But before he went against the Dragon he led an army**  
Mais avant d'aller affronter le Dragon, il mena une armée

**to fight the men who had killed his father,**  
pour combattre les hommes qui avaient tué son père,



**and he slew their King, and took all his wealth, and went home.**  
et il mit à mort leur roi, et prit toutes ses richesses, et revint chez lui.

**When he had been at home a few days,**  
Après qu'il fut resté chez lui quelques jours,

**he rode out with Regin one morning to the heath**  
il partit à cheval avec Regin un matin pour la lande

**where the Dragon used to lie.**  
où le Dragon avait pour habitude de se coucher.

**Then he saw the track which the Dragon made**  
Ensuite il vit la piste que le Dragon avait tracée

**when he went to a cliff to drink,**  
quand il était allé jusqu'à une falaise pour boire,

**and the track was as if a great river had rolled along**  
et la piste était comme si une large rivière avait coulé tout le long

**and left a deep valley.**  
et laissé une profonde vallée.

\*

**Then Sigurd went down into that deep place,**  
Alors Sigurd descendit dans cet endroit profond

**and dug many pits in it, and in one of the pits**  
et creusa plusieurs puits dedans, et dans l'un de ces puits,

**he lay hidden with his sword drawn.**  
il s'étendit, caché, avec son épée tirée.

**There he waited, and presently the earth began to shake**  
Là il attendit, et à un moment la terre se mit à trembler

**with the weight of the Dragon as he crawled to the water.**  
sous le poids du Dragon comme il rampait jusqu'à l'eau.

**And a cloud of venom flew before him**  
Et un nuage de venin volait devant lui

**as he snorted and roared,**  
comme il s'ébrouait et hurlait,

**so that it would have been death to stand before him.**  
aussi cela aurait été la mort que de se tenir devant lui.

**But Sigurd waited till half of him**  
Mais Sigurd attendit que la moitié de lui

**had crawled over the pit,**  
eut rampé par-dessus le puits,

**and then he thrust the sword Gram right into his very heart.**  
et alors il enfonça l'épée Gram directement en son coeur même.

**Then the Dragon lashed with his tail**  
Alors le Dragon fouetta de sa queue

**till stones broke**  
jusqu'à ce que les pierres se brisent

**and trees crashed about him.**

et les arbres s'écrasent autour de lui.

**Then he spoke, as he died, and said:**

Ensuite il parla, comme il se mourait, et dit :

— **Whoever thou art that hast slain me**

— Qui que tu sois , toi qui m'a assassiné,

**this gold shall be thy ruin, and the ruin of all who own it.**

cet or sera ta ruine, et la ruine de tous ceux qui le posséderont.

**Sigurd said:**

Sigurd dit :

— **I would touch none of it**

— Je n'en toucherai rien du tout,

**if by losing it I should never die.**

Si en le perdant, je ne devais jamais mourir.

**But all men die,**

Mais tous les hommes meurent,

**and no brave man lets death frighten him**

et aucun homme courageux ne laisse la mort l'écarter

**from his desire. Die thou, Fafnir...**

de l'objet de son désir. Meurs toi-même, Fafnir...

**And then Fafnir died.**

Et alors Fafnir mourut.

**And after that Sigurd was called Fafnir's Bane,**  
Et après cela, Sigurd fut appelé Le Tourment de Fafnir,

**and Dragonslayer.**  
et Tueur de Dragon.

**Then Sigurd rode back, and met Regin,**  
Ensuite Sigurd rentra à cheval et retrouva Regin,

**and Regin asked him to roast Fafnir's heart**  
et Regin lui demanda de rôtir le coeur de Fafnir

**and let him taste of it.**  
et de le lui laisser goûter.

**So Sigurd put the heart of Fafnir on a stake, and roasted it.**  
Aussi Sigurd planta le coeur de Fafnir au bout d'un pieu, et le rôtit.

**But it chanced that he touched it with his finger,**  
Mais le sort fit qu'il l'effleura de son doigt,

**and it burned him.**  
et cela le brûla.

**Then he put his finger in his mouth,**  
Alors Sigurd mit son doigt dans sa bouche,

**and so tasted the heart of Fafnir.**  
et ainsi goûta le coeur de Fafnir.

**Alors immédiatement il comprit le langage des oiseaux,**  
Then immediately he understood the language of birds,

**and he heard the Woodpeckers say:**

et il entendit les pic-verts dire :

— **There is Sigurd roasting Fafnir's heart for another,**

— Voilà que Sigurd rôtit le coeur de Fafnir pour un autre,

**when he should taste of it himself and learn all wisdom.**

quand il devrait le goûter lui-même et acquérir toute la sagesse.

**The next bird said:**

L'oiseau suivant dit :

— **There lies Regin, ready to betray Sigurd, who trusts him.**

— Ici se cache Regin, prêt à trahir Sigurd, qui lui fait confiance.

**The third bird said:**

Le troisième oiseau dit :

— **Let him cut off Regin's head, and keep all the gold to himself.**

— Qu'il coupe la tête de Regin, et garde tout l'or pour lui-même.

**The fourth bird said:**

Le quatrième oiseau dit :

— **That let him do, and then ride over Hindfell,**

— Qu'il fasse cela, et ensuite chevauche à travers Hindvell,

**to the place where Brynhild sleeps.**

jusqu'à l'endroit où Brynhild sommeille.

**When Sigurd heard all this,**

Quand Sigurd entendit tout cela,

**and how Regin was plotting to betray him,**  
et comment Regin complotait pour le trahir,

**he cut off Regin's head with one blow of the sword Gram.**  
il coupa la tête de Regin d'un seul coup de l'épée Gram.

**Then all the birds broke out singing:**  
Alors tous les oiseaux se mirent à chanter :

***We know a fair maid,***  
*On sait qu'une damoiselle,*

***A fair maiden sleeping;***  
*Une belle est endormie ;*

***Sigurd, be not afraid,***  
*Sigurd, ne crains rien d'elle,*

***Sigurd, win thou the maid***  
*Sigurd, gagne la belle*

***Fortune is keeping.***  
*Que Destinée dédie*

***High over Hindfell***  
*Haut sur le Hindfell*

***Red fire is flaming,***  
*Le feu rouge flamboie*

***There doth the maiden dwell***  
*Là seule repose la belle*

***She that should love thee well,***  
*Celle qui doit t'aimer telle*

***Meet for thy taming.***  
*Domptée alors par toi*

***There must she sleep till thou***  
*Là, elle dort jusqu'à ce que toi*

***Comest for her waking***  
*Tu viennes pour l'éveiller*

***Rise up and ride, for now***  
*Debout, à cheval, maintenant*

***Sure she will swear the vow***  
*Sûr, elle prêtera serment*

***Fearless of breaking.***  
*Sans peur d'y manquer.*

**Then Sigurd remembered how the story went that**  
Alors Sigurd se rappela de comment l'histoire racontait que

**somewhere, far away, there was a beautiful lady enchanted.**  
quelque part, très loin, il y avait une merveilleuse dame enchantée.

**She was under a spell,**  
Elle était sous le joug d'un sort,



**so that she must always sleep in a castle**  
tel qu'elle devait toujours dormir dans un château

**surrounded by flaming fire;**  
entouré d'un feu flamboyant ;

**there she must sleep for ever**  
là elle devait dormir à jamais

**till there came a knight who**  
jusqu'à ce que vienne un chevalier,

**would ride through the fire and waken her.**  
qui à cheval traverserait les flammes et l'éveillerait.

\*

**There he determined to go,**  
Là, il se décida à partir,

**but first he rode right down the horrible trail of Fafnir.**  
mais d'abord chevaucha jusqu'au bout de l'horrible piste de Fafnir.

**And Fafnir had lived in a cave with iron doors,**  
Et Fafnir avait vécu dans une caverne aux portes de fer,

**a cave dug deep down in the earth,**  
une caverne creusée profond dans la terre,

**and full of gold bracelets,**  
et remplie de bracelets d'or,

**and crowns, and rings; and there, too,**  
et de couronnes, et d'anneaux ; et là, aussi,

**Sigurd found the Helm of Dread, a golden helmet,**  
Sigurd trouva le Haume de Terreur, un haume d'or,

**and whoever wears it is invisible.**  
et quiconque le porte est invisible.

**All these he piled on the back of the good horse Grani,**  
Tout cela, il l'empila sur le dos de l'excellent cheval Grani,

**and then he rode south to Hindfell.**  
puis il chevaucha vers le sud, pour Hindfell.

\*

**Now it was night, and on the crest of the hill**  
A ce moment il faisait nuit, et sur la crête de la colline,

**Sigurd saw a red fire blazing up into the sky,**  
Sigurd vit un feu rouge éclatant jusqu'au ciel,

**and within the flame a castle,**  
et dans la flamme un château,

**and a banner on the topmost tower.**  
et une bannière à la plus haute tour.

**Then he set the horse Grani at the fire,**  
Alors il dirigea le cheval Grani vers le feu,

**and he leaped through it lightly,**  
et bondit à travers lui lestement,

**as if it had been through the heather.**  
comme si cela avait été à travers de la bruyère.

**So Sigurd went within the castle door,**  
Ainsi Sigurd passa la porte du château,

**and there he saw someone sleeping, clad all in armour.**  
et là, il vit quelqu'un endormi, vêtu d'une armure complète.

**Then he took the helmet off the head of the sleeper,**  
Alors il retira le haume de la tête du dormeur,

**and behold, she was a most beautiful lady.**  
et dessous, c'était la plus merveilleuse des dames.

**And she wakened and said :**  
Et elle s'éveilla, et dit :

— **Ah! is it Sigurd, Sigmund's son, who has broken the curse,**  
— Ah ! Est-ce Sigurd, le fils de Sigmund, qui a brisé la malédiction,

**and comes here to waken me at last?**  
et est venu pour me réveiller enfin ?

**This curse came upon her**  
Cette malédiction l'avait frappée

**when the thorn of the tree of sleep**  
alors que l'épine d'un arbre de sommeil

**ran into her hand long ago as a punishment**  
avait percé sa main longtemps auparavant, en guise de punition

**because she had displeased Odin the God.**  
car elle avait déplu au Dieu Odin.

**Long ago, too, she had vowed**  
Longtemps auparavant, également, elle avait fait le serment

**never to marry a man who knew fear,**  
de ne jamais épouser un homme qui connaîtrait la peur,

**and dared not ride through the fence of flaming fire.**  
et n'oserait pas chevaucher à travers la barrière de feu flamboyant.

**For she was a warrior maid herself,**  
Car elle était elle-même une damoiselle guerrière,

**and went armed into the battle like a man.**  
et allait armée à la bataille, comme un homme.

**But now she and Sigurd loved each other,**  
Mais à ce moment-là, elle et Sigurd s'aimèrent,

**and promised to be true to each other,**  
et se promirent d'être honnête l'un envers l'autre,

**and he gave her a ring, and it was the last ring**  
et il lui donna un anneau, et c'était le dernier anneau

**taken from the dwarf Andvari.**  
pris au nain Andvari.

\*

**Then Sigurd rode away,**  
Ensuite Sigurd partit à cheval,

**and he came to the house of a King who had a fair daughter.**  
et arriva dans le palais d'un roi, qui avait une fille belle.

**Her name was Gudrun, and her mother was a witch.**  
Son nom était Gudrun et sa mère était sorcière.

**Now Gudrun fell in love with Sigurd,**  
A ce moment, Gudrun tomba amoureuse de Sigurd,

**but he was always talking of Brynhild,**  
mais il ne parlait toujours que de Brynhild,

**how beautiful she was and how dear.**  
de combien elle était merveilleuse et combien elle lui était chère.

**So one day Gudrun's witch mother put poppy**  
Alors un jour, la mère sorcière de Gudrun mit du pavot

**and forgetful drugs in a magical cup,**  
et d'autres médecines d'oubli total dans une coupe magique,

**and bade Sigurd drink to her health, and he drank,**  
et pressa Sigurd de la boire à sa santé, et il but,

**and instantly he forgot poor Brynhild and he loved Gudrun,**  
et il oublia à l'instant la pauvre Brynhild et il aima Gudrun,

**and they were married with great rejoicings.**  
et ils furent mariés avec grandes réjouissances.

**Now the witch, the mother of Gudrun,**  
A ce moment, la sorcière, la mère de Gudrun,

**wanted her son Gunnar to marry Brynhild,**  
voulut que son fils Gunnar épouse Brynhild,

**and she bade him ride out with Sigurd**  
et elle le pressa de partir à cheval avec Sigurd

**and go and woo her.**  
et d'y aller et de la séduire.

**So forth they rode to her father's house,**  
Et ainsi ils chevauchèrent jusqu'au palais de son père,

**for Brynhild had quite gone out**  
car Brynhild était presque complètement sortie

**de l'esprit de Sigurd en raison du vin de la sorcière,**  
of Sigurd's mind by reason of the witch's wine,

**but she remembered him and loved him still.**  
mais elle se rappelait de lui, et l'aimait encore.

**Then Brynhild's father told Gunnar**  
Alors le père de Brynhild dit à Gunnar

**that she would marry none but him**  
qu'elle n'épouserait personne hormis celui

**who could ride the flame**

qui pourrait chevaucher à travers les flammes

**in front of her enchanted tower,**

qui défendaient sa tour enchantée,

**and thither they rode,**

et jusque là-bas ils chevauchèrent,

**and Gunnar set his horse at the flame,**

et Gunnar dirigea son cheval vers les flammes,

**but he would not face it.**

mais il ne put les affronter.

**Then Gunnar tried Sigurd's horse Grani,**

Alors Gunnar essaya Grani, le cheval de Sigurd,

**but he would not move with Gunnar on his back.**

mais celui-ci refusa de bouger avec Gunnar sur son dos.

**Then Gunnar remembered witchcraft**

Ensuite Gunnar se rappella la sorcellerie

**that his mother had taught him,**

que sa mère lui avait enseigné,

**and by his magic he made Sigurd look**

et au moyen de sa magie, il rendit Sigurd semblable

**exactly like himself, and he looked exactly like Gunnar.**

exactement à lui-même, et il ressemblait exactement à Gunnar.



**Then Sigurd, in the shape of Gunnar and in his mail,**  
Ensuite Sigurd, sous la forme de Gunnar, et dans sa cotte de mailles,

**mounted on Grani, and Grani leaped the fence of fire,**  
monta Grani, et Grani bondit par-dessus la barrière de feu,

**and Sigurd went in and found Brynhild,**  
et Sigurd entra, et trouva Brynhild,

**but he did not remember her yet,**  
mais il ne se souvenait pas encore d'elle,

**because of the forgetful medicine in the cup of the witch's wine.**  
à cause de la médecine d'oubli dans la coupe du vin de la sorcière.

\*

**Now Brynhild had no help**  
A ce moment, Brynhild n'avait d'autre secours

**but to promise she would be his wife,**  
que de promettre qu'elle serait son épouse,

**the wife of Gunnar as she supposed,**  
l'épouse de Gunnar comme elle le supposait,

**for Sigurd wore Gunnar's shape,**  
car Sigurd portait la forme de Gunnar,

**and she had sworn to wed whoever should ride the flames.**  
et elle avait juré d'épouser quiconque chevaucherait les flammes.

**And he gave her a ring, and she gave him back the ring**

Et il lui donna un anneau, et elle lui rendit l'anneau

**he had given her before in his own shape**

qu'il lui avait donné auparavant sous sa propre forme,

**as Sigurd,**

en tant que Sigurd

**and it was the last ring of that poor dwarf Andvari.**

et c'était le dernier anneau du pauvre nain Andvari.

**Then he rode out again, and he and Gunnar changed shapes,**

Ensuite il repartit à cheval, et lui et Gunnar échangèrent leur forme,

**and each was himself again,**

et chacun fut lui-même à nouveau,

**and they went home to the witch Queen's,**

et ils revinrent chez eux auprès de la reine sorcière,

**and Sigurd gave the dwarf's ring to his wife, Gudrun.**

et Sigurd donna l'anneau du nain à son épouse, Gudrun.

**And Brynhild went to her father, and said that a King had come**

Et Brynhild alla auprès de son père et dit qu'un roi était venu,

**called Gunnar, and had ridden the fire,**

nommé Gunnar, et avait chevauché le feu,

**and she must marry him.**

et qu'elle devait l'épouser.

— **Yet I thought, she said,**  
— Pourtant, je pensais, disait-elle,

**that no man could have done this deed but Sigurd,**  
qu'aucun homme n'aurait pu réussir cette épreuve sinon Sigurd,

**Fafnir's bane, who was my true love.**  
le Tourment de Fafnir, qui était mon véritable amour.

**But he has forgotten me, and my promise I must keep.**  
Mais il m'a oubliée, et ma promesse je dois tenir.

**So Gunnar and Brynhild were married,**  
Ainsi Gunnar et Brynhild furent mariés,

**though it was not Gunnar but Sigurd**  
bien que ce n'était pas Gunnar, mais Sigurd

**in Gunnar's shape, that had ridden the fire.**  
sous la forme de Gunnar, qui avait chevauché le feu.

**And when the wedding was over and all the feast,**  
Et quand le mariage fut fini, ainsi que tout le festin,

**then the magic of the witch's wine went out of Sigurd's brain,**  
alors la magie du vin de la sorcière s'en alla de la cervelle de Sigurd,

**and he remembered all.**  
et il se rappela tout.

**He remembered how he had freed Brynhild**  
Il se rappela comment il avait libéré Brynhild

**from the spell, and how she was his own true love,**  
du sortilège, et comment elle était son propre véritable amour,

**and how he had forgotten and had married another woman,**  
et comment il l'avait oubliée et avait épousé une autre femme,

**and won Brynhild to be the wife**  
et gagné Brynhild pour qu'elle devienne la femme

**of another man. But he was brave,**  
d'un autre homme. Mais il était courageux,

**and he spoke not a word of it to the others**  
et il ne dit pas un mot de cela aux autres

**to make them unhappy.**  
qui les rendrait malheureux.

**Still he could not keep away the curse**  
Cependant, il ne pouvait pas tenir éloignée la malédiction

**which was to come on every one who owned**  
qui devait frapper chaque personne qui posséderait

**the treasure of the dwarf Andvari, and his fatal golden ring.**  
le trésor du nain Andvari, et son anneau d'or fatal.

\*

**And the curse soon came upon all of them.**  
Et la malédiction s'abattit vite sur eux tous.

**For one day, when Brynhild and Gudrun were bathing,**  
Car un jour, alors que Brynhild et Gudrun se baignaient,

**Brynhild waded farthest out into the river,**  
Brynhild s'avança la plus loin dans la rivière,

**and said she did that to show**  
et dit qu'elle faisait cela pour montrer

**she was Guirun's superior.**  
qu'elle était supérieure à Gudrun.

**For her husband, she said, had ridden through the flame**  
Car son mari, disait-elle, avait chevauché à travers les flammes

**when no other man dared face it.**  
alors qu'aucun autre homme n'avait osé l'affronter.

**Then Gudrun was very angry, and said that it was Sigurd,**  
Alors Gudrun fut très en colère, et dit que c'était Sigurd,

**not Gunnar, who had ridden the flame,**  
non Gunnar, qui avait chevauché la flamme,

**and had received from Brynhild that fatal ring,**  
et avait reçu de Brynhild l'anneau fatal,

**the ring of the dwarf Andvari.**  
l'anneau du nain Andvari.

**Then Brynhild saw the ring which Sigard had given to Gudrun,**  
Alors Brynhild vit l'anneau que Sigurd avait donné à Gudrun,

**and she knew it and knew all,**  
et elle le sut, et elle sut tout,

**and she turned as pale as a dead woman,**  
et elle devint aussi pale qu'une morte,

**and went home. All that evening she never spoke.**  
et retourna chez elle. De toute cette soirée, elle ne parla jamais.

**Next day she told Gunnar, her husband,**  
Le jour suivant, elle dit à Gunnar, son mari,

**that he was a coward and a liar,**  
qu'il était un lâche et un menteur,

**for he had never ridden the flame,**  
car il n'avait jamais chevauché la flamme,

**but had sent Sigurd to do it for him,**  
mais avait envoyé Sigurd le faire pour lui,

**and pretended that he had done it himself.**  
et prétendait qu'il l'avait fait lui-même.

**And she said he would never see her glad in his hall,**  
Et elle dit qu'il ne la verrait jamais heureuse en son palais,

**never drinking wine, never playing chess,**  
jamais à boire du vin, jamais à jouer aux échecs,

**never embroidering with the golden thread,**  
jamais à broder avec le fil d'or,

**never speaking words of kindness.**  
jamais à prononcer des mots de tendresse.

**Then she rent all her needlework asunder**  
Ensuite elle déchira toutes ses broderies en morceaux

**and wept aloud, so that everyone in the house heard her.**  
et sanglota tout haut, afin que tous dans la maison l'entendent.

**For her heart was broken,**  
Car son coeur était brisé,

**and her pride was broken in the same hour.**  
et sa fierté brisée dans la même heure.

**She had lost her true love,**  
Elle avait perdu son véritable amour,

**Sigurd, the slayer of Fafnir,**  
Sigurd, le tueur de Fafnir,

**and she was married to a man who was a liar.**  
et elle était marié à un homme qui était un menteur.

\*

**Then Sigurd came and tried to comfort her,**  
Alors Sigurd vint, et essaya de la reconforter,

**but she would not listen,**  
mais elle ne voulut pas écouter,

**and said she wished the sword stood fast in his heart.**  
et dit qu'elle souhaitait que l'épée se planta vite dans son coeur.

— **Not long to wait, he said,**  
— Il n'y aura pas long à attendre, dit-il,

**till the bitter sword stands fast in my heart,**  
que l'épée amère se plante vite dans mon coeur,

**and thou will not live long when I am dead.**  
et tu ne vivras longtemps une fois que je serai mort.

**But, dear Brynhild, live and be comforted,**  
Mais, chère Brynhild, vis et soit réconfortée,

**and love Gunnar thy husband,**  
et aime Gunnar ton mari,

**and I will give thee all the gold,**  
et je te donnerai tout l'or, le trésor du dragon Fafnir.

**the treasure of the dragon Fafnir.**

**Brynhild said:**  
Brynhild dit :

— **It is too late.**  
— C'est trop tard.

**Then Sigurd was so grieved**  
Alors Sigurd fut si affligé



**and his heart so swelled in his breast**  
et son cœur si gonflé dans sa poitrine

**that it burst the steel rings of his shirt of mail.**  
qu'il fit sauter les anneaux d'acier de sa cote de mailles.

**Sigurd went out and Brynhild determined to slay him.**  
Sigurd sortit et Brynhild décida de l'assassiner.

**She mixed serpent's venom and wolf's flesh,**  
Elle mélangea le venin de serpent avec la chair du loup,

**and gave them in one dish to her husband's younger brother,**  
et les donna dans un plat au plus jeune frère de son mari,

**and when he had tasted them he was mad,**  
et quand il les eut goûtés, il devint fou,

**and he went into Sigurd's chamber while he slept**  
et entra dans la chambre de Sigurd alors qu'il dormait,

**and pinned him to the bed with a sword.**  
et le cloua à son lit avec une épée.

**But Sigurd woke, and caught the sword Gram into his hand,**  
Mais Sigurd se réveilla, et prit l'épée Gram dans sa main,

**and threw it at the man as he fled,**  
et la lança sur l'homme alors qu'il s'enfuyait,

**and the sword cut him in twain.**  
et l'épée le coupa en deux.

**Thus died Sigurd, Fafnir's bane,**  
Ainsi mourut Sigurd, le Tourment de Fafnir,

**whom no ten men could have slain in fair fight.**  
que dix hommes n'auraient pu tuer en un combat honnête.

**Then Gudrun wakened and saw him dead,**  
Alors Gudrun se réveilla et le vit mort,

**and she moaned aloud, and Brynhild heard her and laughed;**  
et elle gémit à haute voix, et Brynhild l'entendit et éclata de rire ;

**but the kind horse Grani lay down and died of very grief.**  
mais le bon cheval Grani se coucha et mourut de tant de chagrin.

**And then Brynhild fell a-weeping**  
Et alors Brynhild s'écroula en sanglotant

**till her heart broke.**  
jusqu'à ce que son coeur se brise.

**So they attired Sigurd in all his golden armour,**  
Alors ils revêtirent Sigurd de toute son armure d'or,

**and built a great pile of wood on board his ship,**  
et élevèrent une grande pile de bois sur le pont de son navire,

**and at night laid on it the dead Sigurd and the dead Brynhild,**  
et de nuit, ils couchèrent Sigurd mort, et Brynhild morte,

**and the good horse, Grani, and set fire to it,**  
et le bon cheval Grani, et ils y mirent le feu,

**and launched the ship.**  
et firent partir le navire.

**And the wind bore it blazing out to sea,**  
Et le vent l'emporta brûlant sur la mer,

**flaming into the dark.**  
flamboyant à travers dans les ténèbres

**So there were Sigurd and Brynhild burned together,**  
Ainsi furent, Sigurd et Brynhild, brûlés ensemble,

**and the curse of the dwarf Andvari was fulfilled**  
et la malédiction du nain Andvari fut accomplie.

\*

**From the Volsunga Saga, told by Andrew Lang**  
D'après la Saga Volsunga, raconté par Andrew Lang

**in the Red Book of Fairies, 1890.**  
dans le Livre Rouge des Fées, 1890.

\*

# The Story of Sigurd

Original Anglais

ONCE upon a time there was a King in the North who had won many wars, but now he was old. Yet he took a new wife, and then another Prince, who wanted to have married her, came up against him with a great army. The old King went out and fought bravely, but at last his sword broke, and he was wounded and his men fled.

But in the night, when the battle was over, his young wife came out and searched for him among the slain, and at last she found him, and asked whether he might be healed. But he said no : his luck was gone, his sword was broken, and he must die. And he told her that she would have a son, and that son would be a great warrior, and would avenge him on the other King, his enemy. And he bade her keep the broken pieces of the sword, to make a new sword for his son, and that blade should be called Gram.

Then he died. And his wife called her maid to her and said :

— Let us change clothes, and you shall be called by my name, and I by yours, lest the enemy finds us.

So this was done, and they hid in a wood, but there some strangers met them and carried them off in a ship to Denmark.

And when they were brought before the King, he thought the maid looked like a Queen, and the Queen like a maid. So he asked the Queen :

— How do you know in the dark of night whether the hours are wearing to the morning?"

And she said:

— I know because, when I was younger, I used to have to rise and light the fires, and still I waken at the same time.

A strange Queen to light the fires, thought the King.

Then he asked the Queen, who was dressed like a maid :

— How do you know in the dark of night whether the hours are wearing near the dawn?

— My father gave me a gold ring, said she, and always, ere the dawning, it grows cold on my finger.

— A rich house where the maids wore gold, said the King. Truly you are no maid, but a King's daughter.

So he treated her royally, and as time went on she had a son called Sigurd, a beautiful boy and very strong. He had a tutor to be with him, and once the tutor bade him go to the King and ask for a horse.

— Choose a horse for yourself, said the King; and Sigurd went to the wood, and there he met an old man with a white beard, and said :

— Come! help me in horse-choosing.

Then the old man said :

— Drive all the horses into the river, and choose the one that swims across.

So Sigurd drove them, and only one swam across. Sigurd chose him: his name was Grani, and he came of Sleipnir's breed, and was the best horse in the world. For Sleipnir was the horse of Odin, the God of the North, and was as swift as the wind.

\*

But a day or two later his tutor said to Sigurd :

— There is a great treasure of gold hidden not far from here, and it would become you to win it.

But Sigurd answered :

— I have heard stories of that treasure, and I know that the dragon Fafnir guards it, and he is so huge and wicked that no man dares to go near him.

— He is no bigger than other dragons, said the tutor, and if you were as brave as your father you would not fear him.

— I am no coward, says Sigurd; why do you want me to fight with this dragon?'

Then his tutor, whose name was Regin, told him that all this great hoard of red gold had once belonged to his own father. And his father had three sons — the first was Fafnir, the Dragon; the next was Otter, who could put on the shape of an otter when he liked; and the next was himself, Regin, and he was a great smith and maker of swords.

Now there was at that time a dwarf called Andvari, who lived in a pool beneath a waterfall, and there he had hidden a great hoard of gold. And one day Otter had been fishing there, and had killed a salmon and eaten it, and was sleeping, like an otter, on a stone.

Then someone came by, and threw a stone at the otter and killed it, and flayed off the skin, and took it to the house of Otter's father. Then he knew his son was dead, and to punish the person who had killed him he said he must have the Otter's skin filled with gold, and covered all over with red gold, or it should go worse with him.

Then the person who had killed Otter went down and caught the Dwarf who owned all the treasure and took it from him. Only one ring was left, which the Dwarf wore, and even that was taken from him.

Then the poor Dwarf was very angry, and he prayed that the gold might never bring any but bad luck to all the men who might own it, for ever.

Then the otter skin was filled with gold and covered with gold, all but one hair, and that was covered with the poor Dwarf's last ring. But it brought good luck to nobody. First Fafnir, the Dragon, killed his own father, and then he went and wallowed on the gold, and would let his brother have none, and no man dared go near it.

\*

When Sigurd heard the story he said to Regin:  
— Make me a good sword that I may kill this Dragon.

So Regin made a sword, and Sigurd tried it with a blow on a lump of iron, and the sword broke. Another sword he made, and Sigurd broke that too.

Then Sigurd went to his mother, and asked for the broken pieces of his father's blade, and gave them to



Regin. And he hammered and wrought them into a new sword, so sharp that fire seemed to burn along its edges.

Sigurd tried this blade on the lump of iron, and it did not break, but split the iron in two. Then he threw a lock of wool into the river, and when it floated down against the sword it was cut into two pieces. So Sigurd said that sword would do. But before he went against the Dragon he led an army to fight the men who had killed his father, and he slew their King, and took all his wealth, and went home.

When he had been at home a few days, he rode out with Regin one morning to the heath where the Dragon used to lie. Then he saw the track which the Dragon made when he went to a cliff to drink, and the track was as if a great river had rolled along and left a deep valley.

Then Sigurd went down into that deep place, and dug many pits in it, and in one of the pits he lay hidden with his sword drawn. There he waited, and presently the earth began to shake with the weight of the Dragon as he crawled to the water. And a cloud of venom flew before him as he snorted and roared, so that it would have been death to stand before him. But Sigurd waited till half of him had crawled over the pit, and then he thrust the sword Gram right into his very heart.

Then the Dragon lashed with his tail till stones broke and trees crashed about him. Then he spoke, as he died, and said:

— Whoever thou art that hast slain me this gold shall be thy ruin, and the ruin of all who own it.'

Sigurd said:

— I would touch none of it if by losing it I should never die. But all men die, and no brave man lets death frighten him from his desire. Die thou, Fafnir...

And then Fafnir died. And after that Sigurd was called Fafnir's Bane, and Dragonslayer. Then Sigurd rode back, and met Regin, and Regin asked him to roast Fafnir's heart and let him taste of it. So Sigurd put the heart of Fafnir on a stake, and roasted it. But it chanced that he touched it with his finger, and it burned him. Then he put his finger in his mouth, and so tasted the heart of Fafnir.

Then immediately he understood the language of birds, and he heard the Woodpeckers say:

— There is Sigurd roasting Fafnir's heart for another, when he should taste of it himself and learn all wisdom.

The next bird said:

— There lies Regin, ready to betray Sigurd, who trusts him.

The third bird said:

— Let him cut off Regin's head, and keep all the gold to himself.

The fourth bird said:

— That let him do, and then ride over Hindfell, to the place where Brynhild sleeps.

When Sigurd heard all this, and how Regin was plotting to betray him, he cut off Regin's head with one blow of the sword Gram. Then all the birds broke out singing:

*We know a fair maid,  
A fair maiden sleeping;  
Sigurd, be not afraid,  
Sigurd, win thou the maid  
Fortune is keeping.*

*High over Hindfell  
Red fire is flaming,  
There doth the maiden dwell  
She that should love thee well,  
Meet for thy taming.*

*There must she sleep till thou  
Comest for her waking  
Rise up and ride, for now  
Sure she will swear the vow  
Fearless of breaking.*

Then Sigurd remembered how the story went that somewhere, far away, there was a beautiful lady enchanted. She was under a spell, so that she must always sleep in a castle surrounded by flaming fire; there she must sleep for ever till there came a knight who would ride through the fire and waken her.

There he determined to go, but first he rode right down the horrible trail of Fafnir. And Fafnir had lived in a cave with iron doors, a cave dug deep down in the earth, and full of gold bracelets, and crowns, and rings; and there, too, Sigurd found the Helm of Dread, a golden helmet, and whoever wears it is invisible. All these he piled on the back of the good horse Grani, and then he rode south to Hindfell.

\*

Now it was night, and on the crest of the hill Sigurd saw a red fire blazing up into the sky, and within the flame a castle, and a banner on the topmost tower. Then he set the horse Grani at the fire, and he leaped through it lightly, as if it had been through the heather. So Sigurd went within the castle door, and there he saw someone sleeping, clad all in armour. Then he took the helmet off the head of the sleeper, and behold, she was a most beautiful lady. And she wakened and said :

— Ah! is it Sigurd, Sigmund's son, who has broken the curse, and comes here to waken me at last?'

This curse came upon her when the thorn of the tree of sleep ran into her hand long ago as a punishment because she had displeased Odin the God. Long ago, too, she had vowed never to marry a man who knew fear, and dared not ride through the fence of flaming fire. For she was a warrior maid herself, and went armed into the battle like a man. But now she and Sigurd loved each other, and promised to be true to each other, and he gave her a ring, and it was the last ring taken from the dwarf Andvari.

Then Sigurd rode away, and he came to the house of a King who had a fair daughter. Her name was Gudrun, and her mother was a witch. Now Gudrun fell in love with Sigurd, but he was always talking of Brynhild, how beautiful she was and how dear.

So one day Gudrun's witch mother put poppy and forgetful drugs in a magical cup, and bade Sigurd drink to her health, and he drank, and instantly he forgot poor Brynhild and he loved Gudrun, and they were married with great rejoicings.

Now the witch, the mother of Gudrun, wanted her son Gunnar to marry Brynhild, and she bade him ride out

with Sigurd and go and woo her. So forth they rode to her father's house, for Brynhild had quite gone out of Sigurd's mind by reason of the witch's wine, but she remembered him and loved him still. Then Brynhild's father told Gunnar that she would marry none but him who could ride the flame in front of her enchanted tower, and thither they rode, and Gunnar set his horse at the flame, but he would not face it.

Then Gunnar tried Sigurd's horse Grani, but he would not move with Gunnar on his back. Then Gunnar remembered witchcraft that his mother had taught him, and by his magic he made Sigurd look exactly like himself, and he looked exactly like Gunnar.

Then Sigurd, in the shape of Gunnar and in his mail, mounted on Grani, and Grani leaped the fence of fire, and Sigurd went in and found Brynhild, but he did not remember her yet, because of the forgetful medicine in the cup of the witch's wine.

Now Brynhild had no help but to promise she would be his wife, the wife of Gunnar as she supposed, for Sigurd wore Gunnar's shape, and she had sworn to wed whoever should ride the flames. And he gave her a ring, and she gave him back the ring he had given her before in his own shape as Sigurd, and it was the last ring of that poor dwarf Andvari. Then he rode out again, and he and Gunnar

changed shapes, and each was himself again, and they went home to the witch Queen's, and Sigurd gave the dwarf's ring to his wife, Gudrun.

And Brynhild went to her father, and said that a King had come called Gunnar, and had ridden the fire, and she must marry him.

— Yet I thought, she said, that no man could have done this deed but Sigurd, Fafnir's bane, who was my true love. But he has forgotten me, and my promise I must keep.

So Gunnar and Brynhild were married, though it was not Gunnar but Sigurd in Gunnar's shape, that had ridden the fire. And when the wedding was over and all the feast, then the magic of the witch's wine went out of Sigurd's brain, and he remembered all. He remembered how he had freed Brynhild from the spell, and how she was his own true love, and how he had forgotten and had married another woman, and won Brynhild to be the wife of another man. But he was brave, and he spoke not a word of it to the others to make them unhappy. Still he could not keep away the curse which was to come on every one who owned the treasure of the dwarf Andvari, and his fatal golden ring.

And the curse soon came upon all of them. For one day, when Brynhild and Gudrun were bathing, Brynhild

waded farthest out into the river, and said she did that to show she was Guirun's superior. For her husband, she said, had ridden through the flame when no other man dared face it.

Then Gudrun was very angry, and said that it was Sigurd, not Gunnar, who had ridden the flame, and had received from Brynhild that fatal ring, the ring of the dwarf Andvari.

Then Brynhild saw the ring which Sigard had given to Gudrun, and she knew it and knew all, and she turned as pale as a dead woman, and went home. All that evening she never spoke.

Next day she told Gunnar, her husband, that he was a coward and a liar, for he had never ridden the flame, but had sent Sigurd to do it for him, and pretended that he had done it himself. And she said he would never see her glad in his hall, never drinking wine, never playing chess, never embroidering with the golden thread, never speaking words of kindness. Then she rent all her needlework asunder and wept aloud, so that everyone in the house heard her. For her heart was broken, and her pride was broken in the same hour. She had lost her true love, Sigurd, the slayer of Fafnir, and she was married to a man who was a liar.



Then Sigurd came and tried to comfort her, but she would not listen, and said she wished the sword stood fast in his heart.

— Not long to wait, he said, till the bitter sword stands fast in my heart, and thou will not live long when I am dead. But, dear Brynhild, live and be comforted, and love Gunnar thy husband, and I will give thee all the gold, the treasure of the dragon Fafnir.

Brynhild said:

— It is too late.

Then Sigurd was so grieved and his heart so swelled in his breast that it burst the steel rings of his shirt of mail. Sigurd went out and Brynhild determined to slay him. She mixed serpent's venom and wolf's flesh, and gave them in one dish to her husband's younger brother, and when he had tasted them he was mad, and he went into Sigurd's chamber while he slept and pinned him to the bed with a sword. But Sigurd woke, and caught the sword Gram into his hand, and threw it at the man as he fled, and the sword cut him in twain.

Thus died Sigurd, Fafnir's bane, whom no ten men could have slain in fair fight. Then Gudrun wakened and saw him dead, and she moaned aloud, and Brynhild heard her and laughed; but the kind horse Grani lay down and

died of very grief. And then Brynhild fell a-weeping till her heart broke.

So they attired Sigurd in all his golden armour, and built a great pile of wood on board his ship, and at night laid on it the dead Sigurd and the dead Brynhild, and the good horse, Grani, and set fire to it, and launched the ship. And the wind bore it blazing out to sea, flaming into the dark. So there were Sigurd and Brynhild burned together, and the curse of the dwarf Andvari was fulfilled

**From the Volsunga Saga, told by Andrew Lang  
in the Red Book of Fairies, 1890.**

# L'Histoire de Sigurd

Français

Il était une fois un Roi dans le Nord qui avait gagné bien des guerres, mais qui à présent était âgé. Malgré cela, il prit une nouvelle femme, et alors un autre prince, qui voulait devoir épouser celle-ci, leva contre lui une grande armée. Le vieux roi s'en vint et combattit bravement, mais à la fin son épée se brisa, et il fut blessé, et ses gens s'enfuirent.

Mais dans la nuit, alors que la bataille s'était achevée, sa jeune épouse s'en vint et le chercha au milieu des tués, et enfin elle le trouva, et lui demanda s'il pouvait être guéri. Mais il répondit : « Non », sa chance était partie, son épée était brisée, et il devait mourir. Et il lui dit qu'elle aurait un fils, et que ce fils deviendrait un grand guerrier, et qu'il le vengerait de l'autre Roi, son ennemi. Et il lui fit promettre de garder les morceaux de l'épée brisée, afin qu'une nouvelle puisse être forgée, et cette épée devrait être appelée Gram.

Ensuite il mourut. Et son épouse appela sa servante auprès d'elle et dit :

— Echangeons nos vêtements, et tu devras répondre à mon nom, et moi au tien, , dans le cas où l'ennemi ne nous découvrirait.

Ainsi cela fut fait, et ils se cachèrent dans un bois, mais là des étrangers les rencontrèrent et les emportèrent sur un bateau jusqu'au Danemark. Et ils furent amenés devant le Roi, il pensa que la servante avait l'air d'une reine, et la reine d'une servante.

Alors il demanda à la Reine :

— Comment savez-vous dans la nuit noire quand les heures se portent à l'approche du matin ?

Et elle dit :

— Je le sais parce que, lorsque j'étais plus jeune, j'avais l'habitude de me lever et d'allumer les feux, et aujourd'hui encore, je m'éveille au même moment.

Etrange reine que celle qui allume les feux, pensa le Roi. Puis il demanda à la Reine, qui était habillée comme une servante :

— Comment sais-tu dans la nuit noire quand les heures se portent à l'approche de l'aube ?

— Mon père m'a donné un anneau d'or, dit-elle, et toujours, avant l'aube, il devient froid à mon doigt.

— Quelle riche maison que celle où les servantes portent de l'or, déclara le Roi. La vérité est que vous n'êtes pas servante, mais la fille d'un Roi.

Alors il la traita royalement, et alors que le temps passait, elle eut un fils nommé Sigurd, un beau garçon et très solide. Il avait un tuteur pour être avec lui, et un jour son tuteur le pressa d'aller voir le Roi et de lui demander un cheval.

— Choisis un cheval par toi-même, dit le Roi. et

Et Sigurd alla dans les bois, et là-bas il rencontra un vieil homme avec une barbe blanche, et dit :

— Viens ! Aide-moi à choisir un cheval.

Alors le vieil homme dit :

— Conduis tous les chevaux dans la rivière, et choisit celui qui nagera à travers.

Alors Sigurd les conduisit, et un seul nagea à travers. Sigurd le choisit : son nom était Grani, et il descendait de la lignée de Sleipnir, et était le meilleur cheval du monde. Car Sleipnir était le cheval d'Odin, le Dieu du Nord, et était aussi rapide que le vent.

\*

Mais un ou deux jours plus tard, le tuteur dit à Sigurd :

— Il y a une grande fortune en or cachée non loin d'ici, et cela devrait être à toi de la gagner.

Mais Sigurd répondit :

— J'ai entendu des histoires à propos de ce trésor, et je sais que le dragon Fafnir le garde, et il est si énorme et vicieux qu'aucun homme n'ose s'approcher de lui.

— Il n'est pas plus gros que les autres dragons, dit le tuteur, Et si tu étais aussi courageux que ton père, tu n'aurais pas peur de lui.

— Je ne suis pas un lâche, dit Sigurd : Pourquoi voulez-vous que je me batte avec ce dragon ?

Alors son tuteur, dont le nom était Regin, lui raconta que la totalité cet or rouge amassé avait jadis appartenu à son propre père. Et son père avait trois fils — le premier était Fafnir, le Dragon ; le suivant était Loutre, qui pouvait revêtir la forme d'une loutre quand il le désirait ; et le suivant était lui-même, Regin, et il était un grand forgeron et faiseur d'épées.

Alors il y avait à cette époque un nain nommé Andvari, qui vivait dans un lac sous une chute d'eau, et là il avait caché un grand tas d'or. Et un jour que Loutre était allé pêché là, il avait tué un saumon et l'avait mangé, et s'était endormi, sous la forme d'une loutre, sur une pierre. Alors quelqu'un était passé, avait lancé une pierre sur la loutre, et l'avait tuée, et lui avait arraché la peau, et l'avait ramené au palais du père de Loutre.

Alors il avait su que son fils était mort, et pour punir la personne qui l'avait tué, il déclara qu'il devait faire en

sorte de remplir la peau de Loutre d'or, et de la recouvrir complètement d'or rouge, ou bien il lui devrait lui arriver encore pire. Alors la personne qui avait tué Loutre descendit et attrapa le nain qui possédait toute la fortune et la lui enleva. Seul un anneau restait, que le nain portait, et même cela lui fut enlevé.

Alors le pauvre nain fut très en colère, et il pria pour que l'or ne puisse jamais apporter que malchance à tous les hommes qui viendraient à le posséder, à jamais. Ensuite la peau de loutre fut remplie d'or et recouverte d'or, toute entière sauf une mèche, et celle-ci fut recouverte par le dernier anneau du pauvre nain, et aucun homme n'osa s'en approcher.

Mais cela ne porta chance à personne. D'abord Fafnir, le Dragon, tua son propre père, et ensuite parti et se coucha sur l'or, et n'en voulut rien laisser à son frère. Et aucun homme n'osa s'en approcher.

\*

Lorsque Sigurd entendit cette histoire, il dit à Regin :  
— Fais-moi une bonne épée, que je puisse tuer ce Dragon. »

Alors Regin fit une épée, et Sigurd l'essaya d'un coup sur un morceau de fer, et l'épée cassa. Une autre épée il fit, et Sigurd la cassa elle aussi.

Alors Sigurd alla auprès de sa mère, et demanda les bouts cassés de la lame de son père, et les remit à Regin. Et lui les martela et les forgea en une nouvelle épée, si tranchante que le feu semblait brûler le long de ses bords. Sigurd essaya cette lame sur le morceau de fer, et elle ne cassa pas, mais coupa le fer en deux. Ensuite il jeta une boucle de laine dans la rivière, et lorsqu'elle flotta jusqu'à l'encontre de l'épée, elle fut coupée en deux bouts.

Aussi Sigurd déclara que cette épée conviendrait. Mais avant d'aller affronter le Dragon, il mena une armée pour combattre les hommes qui avaient tué son père, et il mit à mort leur roi, et prit toutes ses richesses, et revint chez lui.

Après qu'il fut resté chez lui quelques jours, il partit à cheval avec Regin un matin pour la lande où le Dragon avait pour habitude de se coucher. Ensuite il vit la piste que le Dragon avait tracée quand il était allé jusqu'à une falaise pour boire, et la piste était comme si une large rivière avait coulé tout le long et laissé une profonde vallée.

Alors Sigurd descendit dans cet endroit profond et creusa plusieurs puits dedans, et dans l'un de ces puits, il s'étendit, caché, avec son épée tirée. Là il attendit, et à un moment la terre se mit à trembler sous le poids du



Dragon comme il rampait jusqu'à l'eau. Et un nuage de venin volait devant lui comme il s'ébrouait et hurlait, aussi cela aurait été la mort que de se tenir devant lui. Mais Sigurd attendit que la moitié de lui eut rampé par-dessus le puits, et alors il enfonça l'épée Gram directement en son coeur même.

Alors le Dragon fouetta de sa queue jusqu'à ce que les pierres se brisent et les arbres s'écrasent autour de lui. Ensuite il parla, comme il se mourait, et dit :

— Qui que tu sois , toi qui m'a assassiné, cet or sera ta ruine, et la ruine de tous ceux qui le posséderont.

Sigurd répondit :

— Je n'en toucherai rien du tout si, en le perdant, je ne devais jamais mourir. Mais tous les hommes meurent, et aucun homme courageux ne laisse la mort l'écarter de l'objet de son désir. Meurs toi-même, Fafnir.

Et alors Fafnir mourut. Et après cela, Sigurd fut appelé Le Tourment de Fafnir, et Tueur de Dragon. Ensuite Sigurd rentra à cheval et retrouva Regin, et Regin lui demanda de rôtir le coeur de Fafnir et de le lui laisser goûter. Aussi Sigurd planta le coeur de Fafnir au bout d'un pieu, et le rôtit. Mais le sort fit qu'il l'effleura de son doigt et cela le brûla. Alors Sigurd mit son doigt dans sa bouche, et ainsi goûta le coeur de Fafnir.

Alors immédiatement il comprit le langage des oiseaux, et il entendit le pic-vert dire :

— Voilà que Sigurd rôtit le coeur de Fafnir pour un autre, quand il devrait le goûter lui-même et acquérir toute la sagesse.

L'oiseau suivant dit :

— Ici se cache Regin, prêt à trahir Sigurd, qui lui fait confiance.

Le troisième oiseau dit :

— Qu'il coupe la tête de Regin, et garde tout l'or pour lui-même.

Le quatrième oiseau dit :

— Qu'il fasse cela, et ensuite chevauche à travers Hindvell, jusqu'à l'endroit où Brynhild sommeille.

Quand Sigurd entendit tout cela, et comment Regin complotait pour le trahir, il coupa la tête de Regin d'un seul coup de l'épée Gram. Alors tous les oiseaux se mirent à chanter :

*On sait qu'une damoiselle,  
Une belle est endormie ;  
Sigurd, ne crains rien d'elle,  
Sigurd, emporte la belle  
Que Destinée dédie*

*Haut sur le Hindfell  
Le feu rouge flamboie*

*Là seule repose la belle  
Celle qui doit t'aimer telle  
Domptée alors par toi*

*Là, elle dort jusqu'à ce que toi  
Tu viennes pour l'éveiller  
Debout, à cheval, maintenant  
Sûr, elle prêtera serment  
Sans peur d'y manquer.*

Alors Sigurd se rappela de comment l'histoire racontait que quelque part, très loin, il y avait une merveilleuse dame enchantée. Elle était sous le joug d'un sort, tel qu'elle devait toujours dormir dans un château entouré d'un feu flamboyant ; là elle devait dormir à jamais jusqu'à ce que vienne un chevalier, qui à cheval traverserait les flammes et l'éveillerait.

Là, il se décida à partir, mais d'abord chevaucha jusqu'au bout de l'horrible piste de Fafnir. Et Fafnir avait vécu dans une caverne aux portes de fer, une caverne creusée profond dans la terre, et remplie de bracelets d'or, et de couronnes, et d'anneaux ; et là, aussi, Sigurd trouva le Haume de Terreur, un haume d'or, et quiconque le porte est invisible. Tout cela, il l'empila sur le dos de l'excellent cheval Grani, puis il chevaucha vers le sud, pour Hindfell.

\*

A ce moment il faisait nuit, et sur la crête de la colline, Sigurd vit un feu rouge éclatant jusqu'au ciel, et dans la flamme un château, et une bannière à la plus haute tour. Alors il dirigea le cheval Grani vers le feu, et bondit à travers lui lestement, comme si cela avait été à travers de la bruyère.

Ainsi Sigurd passa la porte du château, et là, il vit quelqu'un endormi, vêtu d'une armure complète. Alors il retira le haume de la tête du dormeur, et dessous, c'était la plus merveilleuse des dames. Et elle s'éveilla, et dit :

— Ah ! Est-ce Sigurd, le fils de Sigmund, qui a brisé la malédiction, et est venu pour me réveiller enfin ?

Cette malédiction l'avait frappée alors que l'épine d'un arbre de sommeil avait percé sa main longtemps auparavant, en guise de punition car elle avait déplu au Dieu Odin.

Longtemps auparavant, également, elle avait fait le serment de ne jamais épouser un homme qui connaîtrait la peur, et n'oserait pas chevaucher à travers la barrière de feu flamboyant. Car elle était elle-même une damoiselle guerrière, et allait armée à la bataille, comme un homme. Mais à ce moment-là, elle et Sigurd s'aimèrent, et se promirent d'être honnête l'un envers l'autre, et il lui

donna un anneau, et c'était le dernier anneau pris au nain Andvari.

Ensuite Sigurd partit à cheval, et arriva dans le palais d'un roi, qui avait une fille belle. Son nom était Gudrun et sa mère était sorcière. A ce moment, Gudrun tomba amoureuse de Sigurd, mais il ne parlait toujours que de Brynhild, de combien elle était merveilleuse et combien elle lui était chère.

Alors un jour, la mère sorcière de Gudrun mit du pavot et d'autres médecines d'oubli total dans une coupe magique, et pressa Sigurd de la boire à sa santé, et il but, et il oublia à l'instant la pauvre Brynhild et il aima Gudrun, et ils furent mariés avec grandes réjouissances.

A ce moment, la sorcière, la mère de Gudrun, voulut que son fils Gunnar épouse Brynhild, et elle le pressa de partir à cheval avec Sigurd et d'y aller et de la gagner. Et ainsi ils chevauchèrent jusqu'au palais de son père, car Brynhild était presque complètement sortie de l'esprit de Sigurd en raison du vin de la sorcière, mais elle se rappelait de lui, et l'aimait encore.

Alors le père de Brynhild dit à Gunnar qu'elle n'épouserait personne hormis celui qui pourrait chevaucher à travers les flammes qui défendaient sa tour enchantée, et jusque là-bas ils chevauchèrent, et Gunnar

dirigea son cheval vers les flammes, mais il ne put les affronter.

Alors Gunnar essaya Grani, le cheval de Sigurd, mais celui-ci refusa de bouger avec Gunnar sur son dos. Ensuite Gunnar se rappella la sorcellerie que sa mère lui avait enseigné, et au moyen de sa magie, il rendit Sigurd semblable exactement à lui-même, et il ressemblait exactement à Gunnar.

Ensuite Sigurd, sous la forme de Gunnar, et dans sa cotte de mailles, monta Grani, et Grani bondit par-dessus la barrière de feu, et Sigurd entra, et trouva Brynhild, mais il ne se souvenait pas encore d'elle, à cause de la médecine d'oubli dans la coupe du vin de la sorcière.

A ce moment, Brynhild n'avait d'autre secours que de promettre qu'elle serait son épouse, l'épouse de Gunnar comme elle le supposait, car Sigurd portait la forme de Gunnar, et elle avait juré d'épouser quiconque chevaucherait les flammes. Et il lui donna un anneau, et elle lui rendit l'anneau qu'il lui avait donné auparavant sous sa propre forme, en tant que Sigurd, et c'était le dernier anneau du pauvre nain Andvari.

Ensuite il repartit à cheval, et lui et Gunnar échangèrent leur forme, et chacun fut lui-même à nouveau, et ils revinrent chez eux auprès de la reine

sorcière, et Sigurd donna l'anneau du nain à son épouse, Gudrun. Et Brynhild alla auprès de son père et dit qu'un roi était venu, nommé Gunnar, et avait chevauché le feu, et qu'elle devait l'épouser.

— Pourtant, je pensais, disait-elle, qu'aucun homme n'aurait pu réussir cette épreuve sinon Sigurd, le Tourment de Fafnir, qui était mon véritable amour. Mais il m'a oubliée, et ma promesse je dois tenir.

Ainsi Gunnar et Brynhild furent mariés, bien que ce n'était pas Gunnar, mais Sigurd sous la forme de Gunnar, qui avait chevauché le feu.

Et quand le mariage fut fini, ainsi que tout le festin, alors la magie du vin de la sorcière s'en alla de la cervelle de Sigurd, et il se rappela tout. Il se rappela comment il avait libéré Brynhild du sortilège, et comment elle était son propre véritable amour, et comment il l'avait oubliée et avait épousé une autre femme, et gagné Brynhild pour qu'elle devienne la femme d'un autre homme. Mais il était courageux, et il ne dit pas un mot de cela aux autres qui les rendrait malheureux.

Cependant, il ne pouvait pas tenir éloignée la malédiction qui devait frapper chaque personne qui posséderait le trésor du nain Andvari, et son anneau d'or fatal.

Et la malédiction s'abattit vite sur eux tous. Car un jour, alors que Brynhild et Gudrun se baignaient, Brynhild s'avança la plus loin dans la rivière, et dit qu'elle faisait cela pour montrer qu'elle était supérieure à Gudrun. Car son mari, disait-elle, avait chevauché à travers la flamme alors qu'aucun autre homme n'avait osé l'affronter.

Alors Gudrun fut très en colère, et dit que c'était Sigurd, non Gunnar, qui avait chevauché la flamme, et avait reçu de Brynhild l'anneau fatal, l'anneau du nain Andvari. Alors Brynhild vit l'anneau que Sigurd avait donné à Gudrun, et elle le sut, et elle sut tout, et elle devint aussi pale qu'une femme morte, et retourna chez elle. De toute cette soirée, elle ne parla jamais.

Le jour suivant, elle dit à Gunnar, son mari, qu'il était un lâche et un menteur, car il n'avait jamais chevauché la flamme, mais avait envoyé Sigurd le faire pour lui, et prétendait qu'il l'avait fait lui-même. Et elle dit qu'il ne la verrait jamais heureuse en son palais, jamais à boire du vin, jamais à jouer aux échecs, jamais à broder avec le fil d'or, jamais à prononcer des mots de tendresse.

Ensuite elle déchira toutes ses broderies en morceaux et sanglota tout haut, afin que tous dans la maison l'entendent. Car son coeur était brisé, et sa fierté



brisée dans la même heure. Elle avait perdu son véritable amour, Sigurd, le tueur de Fafnir, et elle était mariée à un homme qui était un menteur.

Alors Sigurd vint, et essaya de la reconforter, mais elle ne voulut pas écouter, et dit qu'elle souhaitait que l'épée se planta vite dans son coeur.

— Il n'y aura pas long à attendre, dit-il, que l'épée amère se plante vite dans mon coeur, et tu ne vivras longtemps une fois que je serai mort. Mais, chère Brynhild, vis et soit reconfortée, et aime Gunnar ton mari, et je te donnerai tout l'or, le trésor du dragon Fafnir.

Brynhild dit :

— C'est trop tard.

Alors Sigurd fut si affligé et son coeur si gonflé dans sa poitrine qu'il fit sauter les anneaux d'acier de sa cote de mailles.

Sigurd sortit et Brynhild décida de l'assassiner. Elle mélangea le venin de serpent avec la chair du loup, et les donna dans un plat au plus jeune frère de son mari, et quand il les eut goûtés, il devint fou, et entra dans la chambre de Sigurd alors qu'il dormait, et le cloua à son lit avec une épée. Mais Sigurd se réveilla, et prit l'épée Gram dans sa main, et la lança sur l'homme alors qu'il s'enfuyait, et l'épée le coupa en deux.

Ainsi mourut Sigurd, le Tourment de Fafnir, que dix hommes n'auraient pu tuer en un combat honnête.

Alors Gudrun se réveilla et le vit mort, et elle gémit à haute voix, et Brynhild l'entendit et éclata de rire ; mais le bon cheval Grani se coucha et mourut de tant de chagrin. Et alors Brynhild s'écroula en sanglotant jusqu'à ce que son cœur se brise.

Alors ils revêtirent Sigurd de toute son armure d'or, et élevèrent une grande pile de bois sur le pont de son navire, et de nuit, ils couchèrent Sigurd mort, et Brynhild morte, et le bon cheval Grani, et ils y mirent le feu, et firent partir le navire.

Et le vent l'emporta brûlant sur la mer, flamboyant à travers les ténèbres. Ainsi furent, Sigurd et Brynhild, brûlés ensemble, et la malédiction du nain Andvari fut accomplie.

**D'après la Saga Volsunga, raconté par Andrew Lang  
dans le Livre Rouge des Fées, 1890.**

Traduit par David Sicé, tous droits réservés 2007  
Traduction révisée en 2018.



## Gratuit !

Le Stellaire est une langue de Science-fiction qui permet d'importer n'importe quel mot de n'importe quelle langue sans avoir à apprendre la grammaire – découvrez en français, anglais, latin, italien, espagnol et portugais la grammaire en une page et les premiers chapitres du vocabulaire progressif multilingue..

Le document .pdf à télécharger ici :  
<http://www.davblog.fr/stellaire12multi.pdf>



Dans les numéros précédents de

## L'ÉTOILE TEMPORELLE

(Re)découvrez en version multilingue la nouvelle de l'inénarrable Alphonse Allais « Dans la Peau d'un Autre », le conte de Fantasy japonaise « Le Gobelin d'Adachi », la nouvelle steampunk de Maurice Renard, « Monsieur d'Outretombe ».

Tous les numéros à retrouver ici :  
<http://www.davblog.com/index.php/2521-l-etoile-temporelle-temporal-star-annee-2018>



## L'actualité quotidienne de la SF, Aventure et Fantasy.

Remontez le temps, avec le résumé exact et intégral du début de chaque récit, les premières lignes et les

couvertures – et vérifiez les traductions et les versions de vos achats.



## Les vrais outils de l'écriture décrits et montrés en action étape par étape pour tous les types de récits.

L'école et les ateliers d'écriture ne vous donnent simplement pas les outils qui permettent d'écrire ce que vous voulez, quand vous voulez et sans aucun stress.

*Découvrez les premiers chapitres gratuitement sur Amazon.fr, sur Davonline.com et sur etrangeetoile.fr.*

**L'art du récit** rassemble et teste avec vous toutes les techniques pour commencer, terminer et perfectionner vos textes – de la page blanche au point final, en trois parties : **méthodique** – apprenez et écrivez) ; **intuitive** – écrivez sans avoir à apprendre ; et **stimulante** – explorez le domaine de la Science-fiction, du Fantastique et de la Fantasy, et laissez votre imagination s'enflammer.



## Les Chroniques de la Science-fiction

**Pour chaque semaine**, tous les récits de Science-fiction, Fantasy, Fantastique et Aventure qui sortent en blu-ray, film, romans, bande dessinées et séries télévisée aux USA, en Angleterre, en France et même ailleurs – format .pdf gratuit à télécharger ici : <http://www.davblog.com/index.php/2014-chroniques-de-la-science-fiction-annee-2017>

# bluraydefectueux.com

**Ne restez pas seuls face à un blu-ray ou un dvd qui devient soudain illisible, sans raison apparente. Le site Blu-ray Défectueux : un forum // un blog /// un moteur de recherche dédié //// un Facebook**

Sur le forum, des pistes, des tutos (identifier le presseur d'un disque, le tester), des coordonnées éditeurs/presseurs, nous traitons (DVD, BD et UHD: y'en a pas encore.. FR ou Étrangers), nous proposons des statistiques, des suivis de cas "personnels", les titres sont listés et indexés, des retours matériels etc...).